

2.- EL ORIGEN ROMANO DE SABIÑÁNIGO: ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE

Por: Álvaro López Asensio

2.1.- HIPÓTESIS TRADICIONAL: ORIGEN ROMANO

2.1.1.- ESTADO DE LA CUESTIÓN

Conviene comenzar este capítulo con un estudio etimológico de las reseñas documentales más antiguas que disponemos para profundizar, después, en la etimología y evolución del nombre a lo largo de los siglos, aspectos esenciales para comprender el significado de Sabiñánigo.

El historiador Domingo Buesa Conde¹, con motivo de los dos mil años de la fundación de Sabiñánigo presentó, en el programa de fiesta de 1972, las diferentes hipótesis que hasta entonces se habían publicado sobre su etimología romana y que pasamos a resumir:

A.- Andrés Giménez Soler dice textualmente: “*la toponimia demuestra que Aragón debe muy poco a los pueblos que sucesivamente conquistaron España: son muy escasos los nombres latinos; si respecto de Sabiñán, Sabiñánigo, Leciñena y Montañana, no caben dudas de que proceden de villas romanas cuyos dueños se llamaban SABINO, Licinio²...*”.

B.- Ramón Menéndez Pidal, afirma que: “*es de toda evidencia que muchos nombres del lugar vienen transmitidos oralmente desde la época latina hasta hoy, pero la escritura y pronunciación oficiales estorbaron a veces en ellos la evolución popular. Así Corduba (córdoba)... Gallicus (río Gállego); SABINIANICU (Sabiñánigo) y otros muchos³*”.

C.- José María Lacarra y de Miguel publicó que “*tenemos noticia de Calagurris Fibularia, Iaca y Boletum; algún rico propietario tendría allí su villa rural (SABINIANICUM, Sabiñánigo); sabemos que las aguas termales de Panticosa y Tiermas eran ya utilizadas por los romanos⁴...*”.

D.- José Galiay Sarañana⁵ presentó un mapa con el trazado de la calzada de *Cesaraugusta* a *Sumo Portu (Somport)*, pasando por un lugar llamado *SABINIANICUM*.

E.- Carmen Castillo García hizo un estudio sobre el *cognomen* romano de Calvino Sabino y de *SABINIANUS*⁶, concluyendo que Sabiñánigo tenía un origen patronímico de un nombre propio romano.

Desde entonces, otros historiadores y estudiosos del tema han confirmado también la hipótesis tradicional de un origen patronímico de época romana.

A.- Manuel Benito Moliner⁷ defiende que Sabiñánigo deriva del antropónimo de *Calvino Sabinus* más un sufijo celtíbero en “*nacus*”.

B.- Jesús Vázquez afirma que proviene también del antropónimo latino *Sabinianicu*, derivado a su vez de nombre propio *Sabinianus*⁸.

¹ BUESA CONDE, D., “Origen romano de Sabiñánigo, a través de las obras de los historiadores españoles del siglo XX”, en *programa de fiestas de Sabiñánigo de 1972*, Ayuntamiento de Sabiñánigo.

² GIMÉNEZ SOLER, A.; “*Geografía de España*”, Instituto Gallach, Barcelona, 1930, p. 275.

³ MENÉNDEZ PIDAL, R., “Manual de *Gramática Histórica del español*”, Madrid, 1985, p. 13.

⁴ LACARRA Y DE MIGUEL, J.Mª., “*Aragón en el Pasado*”, colección Austral, Madrid, 1979, p. 129.

⁵ GALIAY SARAÑANA, J., “*La dominación romana en Aragón*”, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1946, p. 32-33.

⁶ CASTILLO GARCÍA, C., “*Prosopographica Beatica*”, Universidad de Navarra, Pamplona, 1965, T. II, p. 298.

⁷ BENITO MOLINER, M., “*Pueblo del Alto Aragón: el origen de sus nombres*”, Plasencia del Monte, 1993,

⁸ VAZQUEZ, J., “Notas de toponimia Aragonesa”, VIII, en *Revista Serrablo* N° 49, Sabiñánigo, 1983.

C.- Manuel Alvar López⁹ también lo relaciona con el antropónimo romano: *Savinianicu=Savinyanego*.

D.- Emilio Nieto Ballester¹⁰ dice que proviene del latín *Sabinianicu*, derivado del nombre propio romano: *Sabinianus* (propiedad de Sabiniano).

E.- Oscar Latas Alegre¹¹ es el primero que resume, en lengua aragonesa, las dos versiones o hipótesis tradicionales sobre la génesis de Sabiñánigo: “*nos imos adentrar en polemicas arredol de l’orixen romano con ixé tal “Calvisio Sabinus”, propretor d’as Galias, que a zitudá de Samianigo s’imbentó en 1972 ta ra zelebrazió d’o suyo bimilenario (aires de grandeza, pasado imperial,...) u os documentos d’o sieglo V (sic), que existen, seguntes Albaines¹²: “sobre unos antiguos propietarios, los Sabinianos, que como mínimo la habrían refundado”*”.

F.- Chesús Vázquez hace un estudio sobre la toponimia de varios pueblos de Serrablo. Con respecto a Sabiñánigo dice que “*procede de un antropónimo latino SABINIANICU, derivado a su vez de SABINIANUS¹³*”.

G.- También la Gran Enciclopedia Aragonesa (GEA) pone de manifiesto las dos versiones o hipótesis sobre su fundación: “*el origen de esta población altoaragonesa es romano y podría estar vinculado al establecimiento de una villa agrícola que nace a orillas de la calzada que comunicó la ciudad de Huesca con los baños termales de Panticosa. En 1972, se celebró el bimilenario fundacional al considerar que fue creada por Calvisio Sabino, propretor de las Galias, al concluir una campaña de pacificación en Hispania. Por otra parte, en el siglo V, podríamos hablar de una refundación de este lugar para ser cabecera de la explotación familiar de los Sabinianos, un clan de ricos propietarios con posesiones en la zona de Provenza y en el Serrablo¹⁴*”.

2.1.2.- HIPOTESIS DE ADOLFO CASTILLO GENZOR

2.1.2.1.- Fundación de Sabiñánigo por *Calvisio Sabinus*

En el año 1971, Adolfo Castillo Genzor presentó al Ayuntamiento de Sabiñánigo un estudio sobre “*la villa de Sabiñánigo y su representación heráldica*”. Este trabajo sirvió para corroborar su pasado romano, pero no precisó la época de su fundación. El consistorio adoptó el escudo o blasón que él mismo diseñó. En su informe dice textualmente¹⁵:

"Si comenzamos por donde todo debe tener su principio, es decir, por los orígenes de la localidad, la misma historia de nuestro país se encarga de despejar cualquier duda acerca, de la aparición de Sabiñánigo en el escenario de la geopolítica de nuestra patria. Las primeras noticias útiles las hallaremos repasando las obras de los geógrafos clásicos, que identificarán la mansión de "Sabiniacum" como punto de etapa para las legiones romanas que, procedentes de las Galias, seguían la calzada abierta a través del Pirineo para comunicar a éste con el Ebro por el camino más corto, es decir, usando el río Gállego como hilo conductor. El itinerario de Antonino Pío señala la correcta ubicación de Sabiniacum pero naturalmente esta prueba cartográfica data del siglo II de la Era cristiana, época en que el referido emperador ordenó la confección del tan conocido mapa viario. La noticia es importante, pero incompleta, por dejar en la penumbra el hecho de la construcción de la calzada y de la propia mansión militar, surgida para defenderla a orillas del Gallicum. De ahí que tengamos que retroceder todavía más para tratar de despejar la

⁹ ALVAR LOPEZ, M., “*Estudios sobre el dialecto Aragónés, documentos de Jaca (1362-1502)*”, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1978.

¹⁰ NIETO BALLESTER, E., “*Breve diccionario de Topónimos*”, Alianza Editorial, 1997. Vocablo: Sabiñánigo.

¹¹ LATAS ALEGRE, O., “*Enrebesatos istoricos d’o toponimo Samianigo*”, en revista *Amigos de Serrablo* N° 136.

¹² ALBAIGES, J.M^a., “*Enciclopedia de los topònimos españoles*”, Ed. Planeta, Barcelona, 1998.

¹³ VAZQUEZ, C., “*Notas de toponimia aragonesa*”, en revista *Amigos de Serrablo*, n° 49.

¹⁴ Gran Enciclopedia Aragonesa: Vocablo Sabiñánigo, tomo 15, p. 3.719.

¹⁵ CASTILLO GENZOR, A., “*La villa de Sabiñánigo y su representación heráldica*”. Presentada a la corporación municipal de Sabiñánigo el 3 de noviembre de 1971. Publicado por BUESA CONDE, D., “*Bimilenario de Sabiñánigo*”, Revista Amigos de Sabiñánigo, N° 2 (12/1/1971)

incógnita del debut histórico del burgo Sabiñanigónense, y que necesariamente hubo de seguir a la completa pacificación del Pirineo Central por parte de Roma, empresa que habría de corresponder a Cesar Augusto, quien en el año 28 a.Jc., encargó al propretor de las Galias, Calvisio Sabino, el sometimiento de los cántabros y jacetanos. La semejanza nominal, si no es argumento de absoluta certeza, se ofrece como de indiscutible y vehemente probabilidad.

Antes de la campaña del General Sabino, es hipotético que la mansión militar de su nombre, estuviera ya a cargo de la guarda y conservación de una calzada en pleno funcionamiento. Consta de un modo seguro que la vía romana desde Olorón a Zaragoza que aparece en el *itinerarium* antes mencionado no se concluiría hasta el año 24 - 23 a. de JC., en que, vencidos los pueblos cántabros, siempre rebeldes, dispuso Cesar Augusto la fundación de Zaragoza, ciudad cuya misión no fue otra que la de asegurar a la Roma Imperial el camino expédito hasta el Ebro. Las premisas históricas son correctas, por lo que no es arriesgada, sino plausible y válida la hipótesis sustentada por D. Andrés Giménez Soler, el - gran historiador aragonés, según la cual la mansión de Sabiñánigo fue edificada por orden del emperador Augusto pocos años antes de que lo fuera la capital del convento jurídico cesaraugustano. Pocos años antes, o lo que es igual, cuando Calvisio Sabino somete a todo el Pirineo Central, desde Pamplona hasta Ilerda, al yugo del Cesar.

La lógica histórica tiene sus exigencias, por lo que hemos de convenir no sólo en la razón que asiste al profesor Giménez Soler, sino en atribuir a los soldados de Sabino la fundación de Sabiniacum, y precisamente en el año de su triunfante expedición punitiva".

2.1.2.2.- Inconvenientes de esta teoría

D. Andrés Giménez Soler, afirma que la mansión de *Sabiniacum* -nombrada por los geógrafos clásicos- fue edificada por orden del emperador Augusto pocos años antes de que lo fuera la capital del convento jurídico cesaraugustano. El profesor Castillo de Genzor siguiendo a Giménez Soler llegó a la conclusión de que su general, *Calvisio Sabino*, fundó *Sabiniacum* durante su expedición para pacificar a los jacetanos. Aunque no fijó los años, por su informe se deduce que fue entre el 24-23 a.C.

Sin base histórica cierta, hizo coincidir el nombre de una mansión romana, llamada *Sabiniacum* (descrita por geógrafos clásicos sin especificar el autor clásico y la fuente donde se cita este dato relevante), con el campamento romano que, supuestamente, *Calvisio Sabino* debió levantar en el Alto Pirineo, dato que arqueológicamente no está constatado.

Este campamento *Sabiniacum* lo ubicó en el itinerario cartográfico que el romano, Antonino Pío, describió en uno de los puntos de la calzada que iba desde Cesaraugusta a Olorón por el valle del Aragón. Pero esta hipótesis no encaja con la datación y su ubicación:

A.- Aunque dice que el itinerario se elaboró en el siglo II, lo cierto es que los especialistas lo han datado en el siglo III. Las catas arqueológicas de la Corona de San Salvador confirman que fue abandonado a finales del siglo III.

B.- La descripción del mismo lo sitúa en por el valle del Aragón y el yacimiento de la Corona de San Salvador está junto a la vía que surcaba el valle de Tena.

Por consiguiente, la hipótesis de Castillo de Genzor de que Sabiñánigo fue fundada por *Calvisio Sabino* entre el 24-23 a.C. no está constatado. Eso no quiere decir que Sabiñánigo no tenga un origen romano o tardo romano. Todo parece indicar que, entre el siglo V y VI de nuestra Era, había una villa propiedad del hispano-visigodo *Saninianicus* en las inmediaciones del puente romano sobre el río Gállego. Además de la explotación agrícola, controlaba el tránsito de personas y mercancías que cruzaban por él. Los musulmanes potenciaron este enclave, manteniendo el nombre de su antiguo dueño: *Sabinianicus*. Este nombre evolucionará durante la Alta Edad Media, como veremos en otro capítulo.

2.2.- OTRAS HIPÓTESIS SOBRE LA ETIMOLOGÍA DE SABIÑÁNIGO

2.2.1.- COJETURAS NO ROMANIZADAS

Dos personalidades muy ligadas a la historia reciente de Sabiñánigo, sintieron la curiosidad de asomarse a la historia de la villa. Ambos estudiaron la etimología de su nombre, aportando nuevas teorías sobre su significado:

A.- Don Salvador López Arruebo, maestro de Sabiñánigo, relacionó el topónimo de la villa a un monje de San Juan de la Peña llamado Enigo (Íñigo): *“este personaje (Íñigo) debió estar estrechamente entroncado con nuestro pueblo, debió nacer en Sabiñánigo Alto, donde todavía donde todavía hay dos casas que llevan su nombre: “casa Ignacio” y “casa Ignacié”, y esta doble denominación puede ser origen de la partícula “bi” (dos) y que colocada entre San e Íñigo, resultaría San-bi-iñigo, ahora Sabiñánigo*¹⁶”

B.- Mosén José Pardo Asso afirmó que la palabra Sabiñánigo provenía del griego y significaba “juncos en el río”.

2.2.2.- CONJETURA FITOPONÍMICA

Las palabras fitónimas o fitopónimas se basan en nombres de flores, plantas o árboles. En ciertos círculos se escucha la teoría de que las localidades aragonesas, Sabiñánigo y Sabiñán, provienen del árbol de la *sabina albar*, nombre que deriva de la voz latina *SABINA-AE*.

Nos encontramos ante un locativo que indicaría, en su origen, un lugar abundante de sabinas, llamado SABINAR (*sabinis consitus locus*). No parece probable que el nombre de Sabiñánigo derive de la latina *sabina-ae*, (lugar abundante en *sabinas*), ya que la terminación en “A” -de la primera declinación- no ha evolucionado en las lenguas romances hacia la pronunciación “Ñ”. Por el contrario, las sílabas “NI” ó “NIA” de *Sabi-nia-nicus*, sí lo han hecho, dando como resultado nuestra “Ñ”, que cada escribano medieval escribirá con diversos grafismos en períodos diferentes¹⁷.

2.2.3.- PRONUNCIACIÓN EN EL IDIOMA ARAGONÉS

El filólogo del idioma aragonés, Franchó Nagore, sostiene que, muchos de los pueblos del Alto Aragón, tienen un nombre diferente gracias a la toponimia popular pronunciada en aragonés. Entre ellos, se encuentra Sabiñánigo, que los aragoneses parlantes han pronunciado SAMIANIGO¹⁸, con alguna variante. Veamos los resultados documentales que se reproducen en el Apéndice Documental.

A.- El 28 de marzo de 1606, se formalizó una carta pública levantada por el notario de Jaca, Pedro Lasaosa, de un crédito *censal* que solicitó el lugar de SAMIANEGO a *mossen* Domingo Samitier, rector de Sabiñánigo y El Puente de Sabiñánigo¹⁹.

B.- El 29 de julio de 1735, Don Vicente Fabós, vecino de Zaragoza, como *procurador* del Ayuntamiento de SAMINANIGO, presentó en la Real Audiencia de Zaragoza que nombrase un ministro o representante para redactar una nueva concordia entre dicho lugar y sus censalistas-acreedores²⁰.

¹⁶ SUBÍAS PÉREZ, B, “Las calles de Sabiñánigo”, *Colección “A lazena de yaya”*, Nº 21, Huesca, 2009, p. 36.

¹⁷ Agradecemos el asesoramiento del filólogo y catedrático emérito de Historia de la Lengua Española de la Universidad de Zaragoza D. Juan Antonio Frango Gracia.

¹⁸ NAGORE, F., “*Gramática de la lengua aragonesa*”, colección Aragón, Zaragoza, 1977, p. 17.

¹⁹ VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL Nº 120.

²⁰ VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL Nº 158.

C.- El 20 de octubre de 1743, el *concejo* arrendó la Taberna de SAMINIANIGO a Miguel Ausens, vecino del dicho lugar, por un año y precio de 7 libras y 2 dineros²¹.

D.- El 27 de marzo de 1791, en las CASAS COMUNES del ayuntamiento de SAMINIANIGO y EL PUENTE se celebró PLENO para prorrogar los vedados de hierbas, guardas de sementeros y multas que se aprobaron el 18 de abril de 1789²².

E.- El 25 de febrero de 1795, D. Miguel Julián, presbítero protonotario de la Iglesia de Huesca y pro-rector de la universidad de la misma ciudad, concedió el título de Bachiller en filosofía a Julián Francisco López, del lugar de SAMINIANIGO²³.

2.3.- TEORÍAS SOBRE LOS SUFIJOS DEL PATRONÍMICO

2.3.1.- INFLUENCIA ROMANA: SUFIJO LATINO

Siguiendo la hipótesis tradicional, Sabiñánigo vendría de un antropónimo romano, es decir, el nombre propio del dueño de un *fundus* o villa agrícola (en este caso *Sabinus* o *Sabinianus*), más un sufijo que reafirmaría la propiedad o pertenencia sobre ese nombre propio.

A.- Antonio Beltrán Martínez confirma que “*topónimos romanos terminados en “acus”, que se refieren a explotaciones rústicas, han dado los modernos: Sabiñánigo (SABINIANICUS) y Anzánigo²⁴...*”.

B.- Antonio Beltrán Martínez vuelve a recordar que “*siguiendo el valle del Gállego, que tiene aún el nombre de río de las Galias (Gallicus), viejo camino siempre transitado, entraremos en una zona de antiguos topónimos en “acus” (Anzánigo, Sabiñánigo), celtas romanizados y referidos a fundos agrícolas. De un tal SABINIANUS fue el actual Sabiñánigo²⁵...*”.

C.- Julio Caro Baroja²⁶ demostró la procedencia romana de los topónimos con sufijos en “-ANUS” (preferentemente en Hispania) y de otros en “-ACUS” (preferentemente en la Galia).

2.3.2.- INFLUENCIA PRERROMANA: SUFIJO VASCO

En euskera existe una forma de genitivo de lugar que se declina al final de las palabras en “-KO” y que se aplica a nombres de poblaciones y no a personas. Según esta teoría, podría tratarse de un *fundus* o villa agrícola de un tal *Sabinu* o *Sabinanus*, que fue repoblada por vascones en el Bajo Imperio o en la Alta Edad Media, de ahí que a su nombre le añadieran el sufijo “-KO” o “-IKO”. Más tarde derivó en “-IGO²⁷”.

2.4.- GRAFÍA DOCUMENTAL DE SABIÑÁNIGO EN LA EDAD MEDIA

En el Apéndice Documental podemos comprobar las distintas formas gráficas con las que se ha escrito Sabiñánigo en la Edad Media, período en el que ha ido evolucionando su pronunciación y, en consecuencia, su plasmación por escrito. Nosotros presentamos en este cuadro-resumen para hacerlas más comprensibles y facilitar su estudio etimológico.

²¹VEASE APÉNDICE DOCUMENTAL Nº 176.

²²VEASE APÉNDICE DOCUMENTAL Nº 220.

²³VEASE APÉNDICE DOCUMENTAL Nº 221.

²⁴BELTRÁN MARTÍNEZ, A., “*Nuestras tierras y nuestras gentes*”, T. II, p. 15.

²⁵IBIDEM, T. III, p. 2.

²⁶CARO BAROJA, J., “*Los pueblos de España*”, Vol. I, p. 334.

²⁷www.celtiberia.net “*origen vasco en Sabignane/Sabiñánigo*” (14/8/2018).

FECHA	DENOMINACIÓN	SIGNATURA
26/3/992	Sanctam Mariam de Sabignaneco Saviyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 1
27/10/1035	Savignaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 2
1036	Savinnaneco (texto siglo XII)	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 243
1044	Sabinganeco (texto siglo XII)	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 244
1046	Sabinianeco (texto siglo XII)	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 245
1046	Sabinganico (texto siglo XII)	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 246
1047	Savinenianeco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 242
6/10/1054	Sabinganeco (texto siglo XII)	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 247
31/08/1061	Sabinganeco (texto siglo XII)	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 248
28/8/1067	Sancta Maria de Savignaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 11
1076	Savignaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 13
1100	Sancta Maria de Savignanico	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 22
1101	Ssavignaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 23
1105	Sabinanico	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 25
31/7/1253	Savinianeco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 46
1254	La honor de Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 47
1254	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 48
1255	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 49
1256	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 50
1256	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 51
1257	La honor de Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 52
1258	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 53
(S/F)	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 54
(S/F)	La honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 56
1262	La honor de Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 55
1265	La honor de Savinnaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 57
1267	La honor de Savinnaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 58
1270	La honor de Saviyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 59
17/08/1271	La honor de honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 60
1272	La honor de Savinnaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 61
1/03/1273	La honor de Saviyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 62
1274	La honor de honor de Savinianeco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 64
1274	La honor de Savyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 65
10/03/1275	Hominibus de Savynnaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 66
23/07/1275	La honor de Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 67
5/06/1278	Honor de Savinna	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 68
26/07/1279	Hominibus de Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 69
13/09/1283	Honor de Savinyango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 70
9/01/1284	Savynnaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 71
1284	Savinanango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 73
1284	Savynaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 74
26/05/1287	Savinnianeco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 76
4/06/1287	Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 77
22/04/1288	Villa Sanyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 78
23/4/1289	Savienango ac Honoris	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 79
2/11/1289	Honoris de Savinaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 80
19/10/1290	Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 81
2/08/1328	Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 88
25/07/1329	Honoris Savianango	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 89
18/12/1330	La honor de Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 90
8/09/1330	Savinyaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 91
23/10/1331	Savinayaneco cum Honor	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 92
25- 26/06/1332	Honor de Savinayaneco	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 93

23/05/1338	Savinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 95
13/05/1342	Honoris Savinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 97
20/05/1355	Honor de Saninyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 98
15/06/1389	Puent de Savinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 100
(S/F) Finales siglo XIV	La honor de Savinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 101
23/01/1389	Puent de Savinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 102
20/06/1419	Savinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 104
9/06/1448	Savinianego Savinnyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 105
15/05/1492	Ville de Savinyanego et aldearum suarum	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 106
1ª mitad del siglo XVI	Savinannego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 107
29/01/1554	Sabinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 109
9/06/1561	Sabinyanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 110
15/02/1562	Sabinyanego Sabinyanego Sabinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 111
23/03/1578	Sabimanego Sabinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 112
6/09/1578	Sabinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 114
4/10/1583	Sabinnanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 115
13/09/1587	Sabinnanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 116
9/05/1595	Sabynnanego Savinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 117
16/02/1598	Sabinneno	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 118
12/03/1603	Sabinnanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 119
28/03/1606	Sabinanego Samianego Sabinianego Sabimanego Puente de Sabimanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 120
18/03/1608	Sabinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 121
7/03/1637	Savinanego Sabinanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 123
20/11/1645	Sabinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 124
Año 1646	Savinanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 125
Posterior a 1655	Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 126
16/12/1659	Sabiñanigo El puente de sabiñanigo Sabinianigo Sabiñanego y el puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 127
4/12/1665	Savinanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 128
30/06/1666	Saviñanego y laPuente de Saviñanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 129
21/04/1683	Sabiñaneco y El Puente Savinanego y El Puente Savinanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 131
14/10/1693	Savinianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 132
15/12/1695	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 133
16/12/1695	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 134
16/12/1695	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 135
1696-1697	Savinianigo Sabinianigo Sabinanianigo Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 136
31/12/1696	Sabiñanigo y el puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 137

23-25/12 1700	Saviñanego y el puente de Savinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 139
2/01/1701	Saviñanigo Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 140
12/12/1714	Savinanego	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 142
30/04/1728	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 143
29/10/1730	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 145
3/06/1731	Sabiñanigo, Puente de Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 147
2/11/1731	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 148
26/10/1732	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 151
13/10/1732 1/10/1733	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 231
15/01/1733	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 152
25/10/1733	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 155
2/05/1734	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 156
24/12/1754	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 157
29/07/1735	Saminanigo Savinianigo Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 158
28/10/1735	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 160
25/04/1735	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 161
27/4/1737	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 167
27/10/1737	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 168
28/10/1739	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 170
4/11/1741	Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 171
12/02/1743	Sabinanigo y El Puente Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 173
15/10/1743	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 175
20/10/1743	Saminianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 176
27/10/1737	Sabinanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 179
20/10/1745	Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 181
16/04/1746	Sabinanigo Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 182
23/10/1746	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 183
11/10/1747	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 186
20/04/1748	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 187
12/04/1749	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 188
4/04/1750	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 189
25/10/1750	Puente de Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 190
24/10/1751	Saviñanigo Sabiñanigo Sabinanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 193
7/04/1751	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 194
22/10/1752	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 195
4/10/1753	Sabinanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 196
27/10/1754	Sabiñangio y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 197
3/05/1754	Sabinanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 198
30/04/1772	Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 199
27/02/1779	Saviñangio y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 200
28/10/1779	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 201
17/06/1779	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 202
28/02/1780	Saviñangio y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 203
29/02/1780	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 204
5/05/1780	Sabinianigo Savinianigo Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 205
11/11/1789	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 239

7/03/1782	Sabiñangio y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 206
6/05/1782	Savinianigo Sabinianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 207
9/06/1783	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 208
6/07/1783	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 209
13/07/1783	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 210
21/02/1786	Sabiñangio y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 211
5/04/1786	Sabinianigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 212
26/11/1787	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 213
30/03/1788	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 214
27/12/1788	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 215
18/04/1789	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 216
1/01/1789	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 217
9/06/1789 14/09/1792	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 218
9/04/1790	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 219
27/03/1791	Samínianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 220
25/02/1795	Samínianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 221
15/08/1795	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 222
16/05/1795	Sabinianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 223
13/07/1796	Sabiñánigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 236
17/11/1797	Savinianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 241
23/10/1797	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 224.
28/10/1798 30/10/1803	Sabiñanigo Saviñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 225.
16/12/1798	Sabiñanigo y El Puente	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 226.
20/09/1799	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 227.
3/01/1838	Sabinianigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 234
21/04/1900	Sabiñanigo	VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 235

2.5.- NUEVAS APORTACIONES A LA ETIMOLOGÍA DE SABIÑÁNIGO

2.5.1.- HIPÓTESIS DE INFLUENCIA FRANCO-AQUITANO-CAROLINGIA

Sin ánimo de polemizar sobre la tradicional procedencia romana, vasca o prerromana de su nombre, en estos momentos, parece que todo el mundo da por hecho el origen romano y antroponímico de Sabiñánigo. Su estudio filológico así lo confirma. Las palabras esdrújulas en las lenguas romances provienen de voces latinas cultas²⁸, es decir, han sido mantenidas por tradiciones cultas relacionadas con los monasterios, clérigos y templos cristianos de la Edad Media, momento en el que evolucionaron del latín vulgar. Otro ejemplo claro lo tenemos en Anzánigo.

Como se puede observar del anterior cuadro-resumen, los nombres de Sabiñánigo casi siempre aparecen escritos con la consonante “V” (*Savi...*), salvo en los años 1044 al 1061 que lo hace con “B” por ser nombres de textos copiados *a posteriori* (entre el siglo XII y XIII) y que provienen del monasterio de San Juan de la Peña.

El hecho de que una palabra -que deriva de *Sabinus* o *Sabinianus*- se escriba casi siempre con “V”, hace pensar que sea una forma escrita con una marcada influencia franco-aquitana-carolingia. La cercanía con el país Galo, el tránsito de personas por la frontera y el

²⁸ Agradecemos el asesoramiento del filólogo y catedrático emérito de Historia de la Lengua Española de la Universidad de Zaragoza D. Juan Antonio Frango Gracia.

tráfico de mercancías por la misma, pudieron incidir en la utilización escrita de la “V” por la “B”.

Según la relación extraída de la documentación, hasta el siglo XII (inclusive), se utilizó la “GN” para escribir *Savignaneco*, con sus variantes. La pronunciación era en “Ñ” nasal, igual que en Francia. Este dato es de enorme trascendencia porque nos confirma, una vez más, su posible influencia franco-aquitana-carolingia.

Hasta el año 1253, aparece escrita con el sufijo en “ECO” (*Savignan-eco*) y dos veces en “ICO” (*Sabinan-ico*). A partir del año 1253 la terminación “ICO-ECO” evolucionó hacia “EGO”, “AGO” y “ANGO”: *Savinaneco*, *Savianago* o *Savianango*. Otro ejemplo similar lo encontramos en el nombre latino *Gallaicus* (río de la Galia) que, hasta mediados del siglo XIII, fue llamado *Gallaico* y después *Gállego*.

Desde el punto de vista filológico, las terminaciones latinas en “ICUS” (como *Hispanicus* o *Sabinianicus*) se identifican, en las lenguas romances²⁹, con el acusativo de formas nominales, es decir, dicho sufijo se transformó en “O” (*Hispanico* o *Sabinianico-Savinianeco*).

En la documentación aparece escrita con infinidad de variantes: SAVINIANECO, SAVINYNANEGO, SAVYNAYNEGO, SAVINYNANGO, SAVINENIANECO, SABINGANECO, SABINGANICO, SABINIANEKO, SAVINNANECO, SAVYNANGO, SAVINNANEGO, SAVYINANEGO, HONOR DE SAVINNA, SAVINYNANEGO, SAVINYANGO, VILLA SANYNANEGO, SAVIENANGO, SAVINANEGO, SAVIANAGO, SAVINYANEGO, SAVINAYANEGO, SANINYANEGO, SAVINNYANEGO, VILLE DE SAVINYANEGO ET ALDEARUM SUARUM, SAVINANNEGO, SABINYANEGO, SABINANEGO, SABIMANEGO, SABINNANEGO, SABYNNANEGO, SAVINANEGO, SAMIANEGO, SABINIANEGO, SABIMANEGO, SABINANEGO, PUENTE DE SABIMANEGO, SABINIANIGO, SABIÑANIGO, SABIÑANIOGO SAMINANIGO, SABIÑANGIO y el PUENTE, SAVINIANIGO, SABINIANIGO, SAMINIANIGO.

Estamos ante un nombre propio que, aunque se escribe de muy distintas formas, su pronunciación es similar. El hecho de que se escriban de diferente manera se debe a que, muchas veces, las fuentes o documentos que han llegado hasta nosotros fueron copiados con posterioridad, por lo que habría que establecer cuáles son originales y cuáles copias para entender las diferentes variaciones de los sufijos. Para ello, tendríamos que establecer la época que los copistas las transcribieron, porque además de entender la alteración de su escritura, comprenderíamos mejor por qué se produjeron. Por consiguiente, sería imprudente valorar las numerosas teorías sobre el origen, evolución y significado de estos sufijos, ya que son variadas y a veces hasta antagónicas.

En consecuencia, las diferentes variantes de escritura obedecen, no sólo a la libertad ortográfica de los escribanos y notarios (no había reglas gramaticales y escribían de oído), sino incluso a la normalización e influencia de la lengua aragonesa de transmisión oral que poco a poco se fue normalizando por estas tierras.

En resumen, el estudio comparativo de estos sustantivos, tienen un mismo denominador común:

- La utilización de la “V” en vez de la “B” inicial romana.
- En la mayoría de las veces, la “N” lleva la “Y” ó “I” para seguir garantizando la pronunciación de “Ñ” nasal, en vez de la “GN” primitiva.

²⁹ IBIDEM.

2.6.- CONCLUSIONES

A.- La tesis tradicional, avalada por Adolfo Castillo Genzor, sostiene que Sabiñánigo tiene un origen romano asociado al general *Cayo Calvisio Sabinus* (gobernador de la Península desde el 31 al 29 a.C.). Entre los años 24-23 a.C. fundó un asentamiento para pacificar a los jacetanos y controlar la calzada que llevaba a la ciudad gala de Olorón. El vació existente sobre su ubicación y la fecha de su fundación, hacen que esta hipótesis sea poco probable. Según este apunte histórico, la etimología de Sabiñánigo derivaría de *SABINUS+SUFIJO* (*SABINI+ACUS*).

B.- La hipótesis más viable es que Sabiñánigo fuera fundada entre el siglo V y VI de nuestra Era. La familia hispano-romana de *Sabinianicus* refundó el lugar con una villa o *fundus* de explotación agrícola, que controlaba el tránsito de personas y mercancías que cruzaban el puente sobre el río *Gallaicus* (Gállego). Se alude a documentos de José María Albainés³⁰ que lo confirmarían. A partir del siglo VIII, los musulmanes reforzaron el enclave hispano-visigodo y mantuvieron el nombre de *Sabinianus-Sabinianico*. Por consiguiente, la etimología procedería de *SABINUS+SUFIJO* (*SABINI+ANIUS*).

C.- El estudio comparativo de las diversas formas en las que se tiende a escribir el nombre de Sabiñánigo (entre los siglos X-XII) confirma la utilización de la “V” más que la “B”.

D.- No parece probable que el nombre de Sabiñánigo derive de otras fórmulas etimológicas. Tampoco que provenga de la latina *sabina-ae*, o *sabinar* (lugar abundante en *sabinas*), ya que la terminación en “A” -de la primera declinación- no ha evolucionado en las lenguas romances hacia la pronunciación “Ñ”.

F.- En algunos de los documentos del siglo XVIII aparece escrito en idioma aragonés con variantes: SAMIANEGO, SAMINANIGO y SAMINIANIGO.

G.- En un documento fechado el 29 de enero de 1554 aparece por primera vez escrito con “B”, con la grafía SABINYANEGO³¹. A partir de entonces se copia, en la mayoría de las veces, con “B”, aunque en alguna ocasión también se hace con “V”.

H.- Hasta el año 1101, la pronunciación “Ñ” se escribe como “GN” y a veces “NG” (entre los años 1044-1061), lo que confirmaría una influencia cultural y lingüística franco-aquitana-carolingia.

I.- A partir del siglo XII la “Ñ” se transcribe como “NIA”, “NYA” o “NA”, formas que cambiarán sobre el 1655, año en el que aparece por primera vez la “Ñ” en casi todos los escritos³². Excepcionalmente aparece escrita con “N”.

J.- A partir de 1253, las terminaciones latinas en “ICUS” (como *Hispánicus* o *Sabinianicus*) se identifican, en las lenguas romances³³, con el acusativo de formas nominales, es decir, dicho sufijo se transformó en “O” (*Hispanico* o *Sabinianico-Savinianeco*).

³⁰ ALBAIGES, J.M^a., “*Enciclopedia de los topónimos españoles*”, Ed. Planeta, Barcelona, 1998.

³¹ VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 82.

³² VÉASE APÉNDICE DOCUMENTAL N° 98.

³³ IBIDEM.